

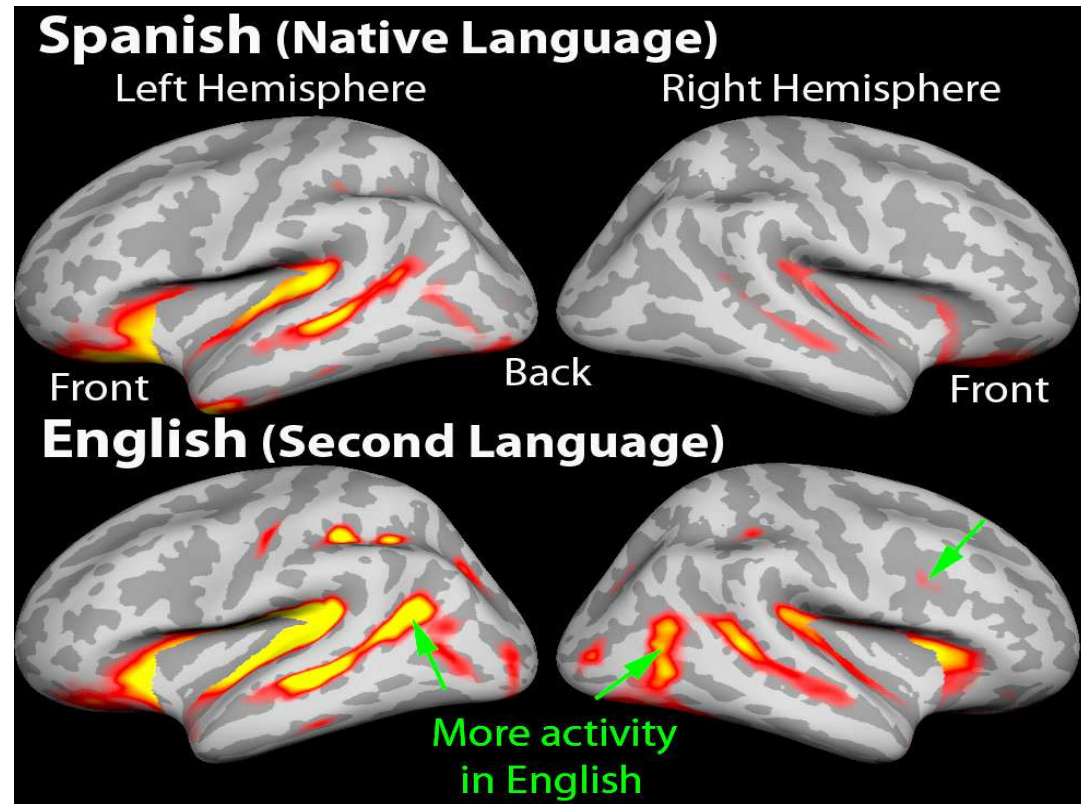


# La multi-competencia en el aula bilingüe universitaria: el impacto de las desviaciones de uso del idioma

Mary Griffith [griffith@uma.es](mailto:griffith@uma.es)  
Universidad de Málaga

# El cerebro bilingüe

Pensar en acoger dos sistemas lingüísticos en un mismo cerebro....





# MULTICOMPETENCIA

(Cook y Wei, 2016)

¿Cuándo un hablante no nativo se considerar ‘competente’?

Los resultados indican que dependemos cada vez menos en variedades de idioma considerado ‘nativas’ y acogemos con mayor naturalidad los usos irregulares.



# ÍNDICE



Contexto *'apoyo a la docencia bilingüe*

Propósito: valorar impacto desviaciones

Muestra y Resultados

Ejemplos y Análisis

Conclusiones

---



# Contexto *‘intención del hablante’*

INGLÉS COMO LENGUA  
FRANCA

*Hoy en día hay más ‘no  
nativos’ hablando inglés  
que nativos.....*

## INTELIGIBILIDAD

Derwing y  
Munro (2005)  
y Munro  
(2008)

INTELIGIBLE

COMPENSIBLE

ACENTO

# Propóstico del estudio

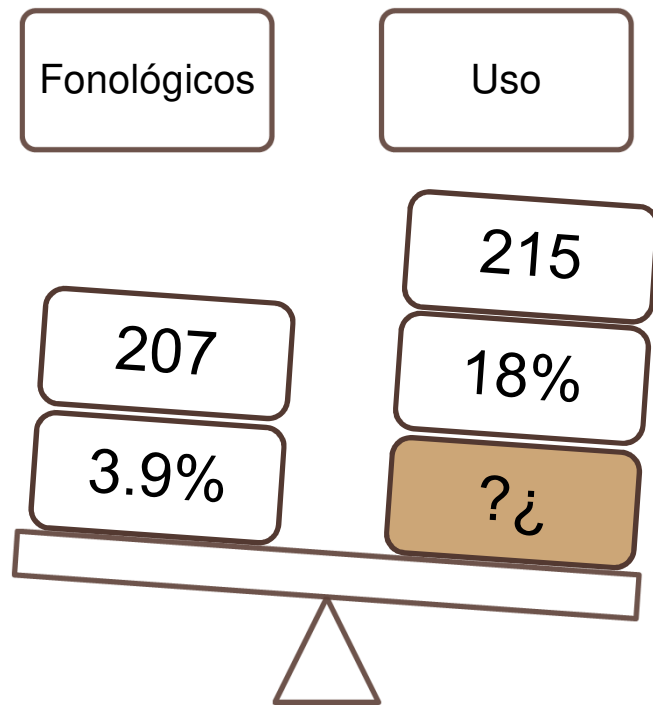
- ...examinar los usos irregulares de ocho profesores no nativos para valorar su impacto, o no, en la inteligibilidad de mensaje.
- La meta es examinar el lenguaje en contraste con sus desviaciones discursivas y su impacto en la transmisión del enunciado.

- Eficacia comunicativa
- En el aula de informática

# Participantes y muestra

- 8 profesores de informática
  - 34 horas de clases observadas y grabadas
  - Análisis de errores frecuentes y clasificación posterior usando el modelo de inteligibilidad.
  - La modalidad de la muestra es del uso oral y *semi-preparado* de discurso académico.
- Lo que quieren decir
  - Lo que dicen
  - Lo que entienden los oyentes

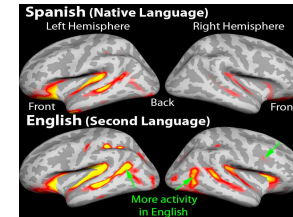
# Resultdos



- Los resultados indican que hay estructuras irregulares y sistemáticas entre los hablantes que impactan a la inteligibilidad, pero no todas del mismo grado.



# Ejemplos: desviaciones L1 vs L2



## POCO O NINGUN IMPACTO

Los profesores decían  
 \**lunch* en lugar de *launch*,  
 \**pee* en lugar de *pi*,  
 \**impotent* en lugar de *important*,  
 \**estor* en lugar de *store*,

	Desviación	Intención	Corrección
(5a)	I want you to *at least find which are the remaining constraints.	‘Quiero que al menos encontréis cuáles son las limitaciones restantes’	[I want you to find at least which the remaining constraints are]
(5b)	I want *that you bring to the class the printed worksheet.	Quiero que traigas a la clase la hoja impresa	[I want you to bring the printed worksheet to (the) class.]
(5c)	Well, I have prepared *for this class several problems.	Bueno, (yo) he preparado para esta clase varios problemas	[Well, I have prepared several problems for this class.]

	Desviación	Intención	Corrección
(6a)	Which way are we asking *for doing this?	¿Cómo debemos pedir para hacer esto?	[How should we ask to do this]
(6b)	A path *for going to this node...	Un camino para ir a este nódulo	[A path to go to this node]

# Análisis de impacto negativo

18%

Categoría	Ejemplo	Impacto Negativo	Porcentaje
Uso Negativo y enfático	Omisión verbo auxiliar, fallos de entonación	Poco o medio impacto negativo	1.9 %
Sintaxis del Adverbial	Fallos sintácticos normalmente de cohesión temporal	Poco o medio impacto negativo	2.1 %
Ambigüedad de la frase Interrogativa	Fallos de entonación y la sintaxis de las preguntas indirectas	Poco o medio impacto negativo	5.0 %
Patrón verbal	Fallos en las cláusulas reducidas y expresión causativa	Medio impacto o muy negativo	9.0 %
Desviación común	Compensadas por el contexto y la comprensibilidad	Ningún impacto negativo	82.0 %

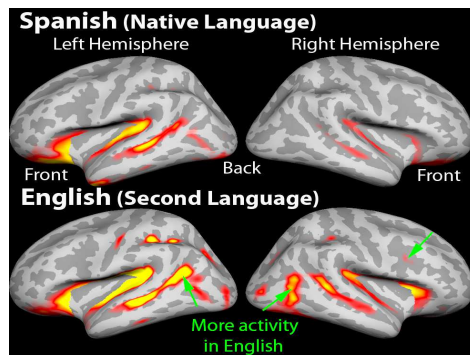
# Conclusiones

- El paradigma de inglés como una lengua franca da mayor importancia a la comunicación que a la forma del idioma. *Los oyentes compensan....*
  - Hemos postulado que la multi-competencia exige que acojamos a dos o más sistemas lingüísticos en la mente para poder evitar las desviaciones. *El hablante ha de fijarse en desviaciones complejas...*
  - Futuros estudios deben continuar filtrando las desviaciones para fijarnos en los que realmente afecta negativamente al mensaje y *examinando las estrategias compensatorias que nos permite comunicar con mayor eficacia.*
-



## La multi-competencia en el aula bilingüe universitaria: el impacto de las desviaciones de uso del idioma

[griffith@uma.es](mailto:griffith@uma.es)



### INNOVACIÓN DOCENTE

“Muchos docentes no parecen muy inclinados a incorporar los avances de la investigación en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje; miran a los investigadores con recelo, como a teóricos (...) que desconocen la realidad de las aulas” (Morales, 2010, p. 48).

Conocer la realidad del aula de informática ha sido clave para este estudio.